

DIALECTES MODERNES

POÉSIES LANGUEDOCIENNES

DE LÉON ROUVIÈRE

(*Suite*)

Lou prince turet la flassada
En cridan à soun camarada :
« Bouleghen nous ; bite, anen, daou !
640 Q'entremen qe fai pa tan caou,
Anaren de lon de la placha
Per beire un paoquet coum' es facha
E per saoupro se lou peïs
Es puplat d'omes ou de chis. »
645 Acata, q'aco derenchaba,
Tout en s'abien roundinaba,
E d'un paou maï, s'aghesse aouzat,
A la pesca l'aouric mandat.
650 Can seghet preste, sus l'esquina
Æneas ic metet tout beou
Un sac qe, boutas ! era greou :
L'abiè un parel de flasqetas,
De nozes secas, dos nabetas,
655 De froumache, un missou boulit,
Emb un flascou de bi remplit.
En cas de beire caouca calla,
El pren soun fusil sus l'espall:
E se metoun à camina,
660 San saoupre ounte bouien ana.
Bech'aqi qe, lon d'una dralia,
Bous debistoun una gandaia
Qe cassaba lous passerous
Ni maï ni men qe lous garsons.

- 665 Caou bous dire q'aqest'oubrieira
 D'una alura tan cabaieira,
 Era Benus que, brabamen,
 Abié prés un deghisamen.
 Tante i a q'agela manida,
- 670 Q'abié l'er d'estre pas mousida,
 Pourtab'un coutioun for cour,
 Fach d'un'estofa presq'à chour.
 Sas qioissas eroun mitat nudas ;
 Ah ! messius, las abié garrudas !
- 675 Soun sén, blan coum'un amellou,
 Era nut chusq'au pepelou,
 E dounaba la petelega
 De ie faire una sesselega.
 S'Ænea ér' estat san segoun,
- 680 Saiq'aourié fach lou poulissoun.
 Mes douten pas de sa sachessa
 Et rebenghen à ma Deessa.
 Sous peoussés, sans chés de courdils,
 Ie toumbabou chusq'as poumpils ;
- 685 Armada d'una matrassina,
 Pourtaba dessus soun esquina,
 Espandida coum'un mantel,
 De rabas una braba pel,
 E l'on besié dessus sa mina
- 690 Qe n'ahissié pas la joughina.
 « Digas, s'ou dis d'un er ardit
 A Æneas q'er'enclaousit,
 Aourias pa, dedin la garriga,
 Rencountrat una miouna amiga ? »
- 695 Lou prince, après fossa salus,
 Ié respon : « Aï pa bis dégus,
 O ma fricaoudeta piouzela !
 Per moia ! en bous apelen tela
 Aï ben pouou qe n'ou seghés pas :
- 700 A la maniera qe marchas,
 Ou disé pa per poulitessa,
 Créiriéi pu leou qe ses Decssa.
 S'ou ses, ma foué ! per oucasioun

- Demandan bostra prouctioun ;
 705 Amaï sera pas estrassada,
 Car ieou, embé moun camarada,
 Sen campechas maï qe noun caou
 Per lou destin lou pu brutaou.
 Aprenés-nous, madoumaïzela,
 710 Coussi lou terraïre s'apela;
 Car couma de camels trépan
 San saoupre, fouches! ounte anan.
 E se nous ie perdian, pecaïre!
 Sabé pas coussi pourian faire.
 715 An ounte sen? Anén, parlas;
 Boutas! sen pas du tout ingras,
 E din la prumieira ghingheta,
 En bostr'ounou buouren trouqeta.»
 Mos de Benus ie respoundet
 720 D'un er qe lou rebiscoulet:
 « Aqel' ounestetat m'agrada;
 Mes soui pa dioussa, camarada,
 S'es à caousa de moun matras
 Ou d'aqela pel de rabas
 725 Qe bous me tratas de la sorta,
 Chaca fieta aïssi ne porta:
 Aco's la moda daou peis.
 Ses en Lybia, mous amis;
 La Reina Didoun s'ai coumanda,
 730 Amaï fai pa la trochamanda.
 S'ai es benguda de Sidoun
 Per esqiba Pygmalion;
 Soun histouera es trist'e toucanta,
 Mes es un paou encibetanta¹.
 735 Pourtan aimé tan à piaïa
 Qe, founmé! bous la baou counta:
 « Didoun, can er 'en Phenicia
 (C 'aco's lou noun de sa patria),
 Per amour abié espousat
 740 Un ome q'era mounedat.

Le ms. porte bien *encibetanta*, mais qu'est-ce que cela signifie?

- Aqel home, q'era tan riche,
 De soun noum d'oustau era Chiche.
 D'aoutrés que i'a disoun Chiché ;
 Qe qe n'en sieche, nostr'oubrié,
 745 Embé men de fe dins sas botas,
 Encara farié de ribotas .
 Lou rei d'abal, Pygmalioun,
 Era lou frera de Didoun ;
 Aqel rei 'er'un sarra-piastra
 750 Qe ne sabié mai qu'un biel pastre.
 Can bechet sa sur, aqel gus,
 Que palechaba lous escus ;
 Ma foué, sou dis, la bona fieira !
 Se ie panabe sa berqieira ?
 755 Un bespre doun qe soun cougnat
 Dedin la gleiza n'er' intrat,
 Per faire un moussel de pricra,
 De qe te fai nostre counpèra ?
 Lou mioou bous paouza sous souiés,
 760 Caouta à caouta per derriés,
 A Chiché, d'un cop de lezena,
 Trauc' abi, pel, car e bedena.
 De tan de biai qe ie metet,
 On bechet mêma q'era aou fet.
 765 Pensas qu' après² un tret tan orre
 Anet pas lou dire à sa sorre ;
 Au countrari, la counsoulet,
 Can la noubella i arribet,
 E proumettet qe la poulissa
 770 Ie farié be rendre chustissa.
 Aco, pas brai, es un paou for !
 Despioi qe soun home era mort,
 Didoun, qe soula s'anuiaba,
 Aou iech tout rouprien rebaba .
 775 Becha 'qi qe, sus lou mati,
 Una nioch te bei espeli

¹ Ms. *per'* qui ne donne aucun sens. Peut-être pourrait on lire : *frer'*. —
² Ms. *qu'aira*.

- Soun home coum'un baragogna,
 Qe dis, tout faghen la sansogna :
 « Mesfisa-te de moun cougnat,
 780 Aco's el qe m'a sagatat:
 Agach' un paou, din ma coudena,
 La plassa daou cop de lezena.
 Bota, achustet, din lou cabot,
 Aï rescoundut moun esqipot.
 785 Se m'en créses, l'anaras qerre
 E deman, *boga la galera!* »
 E coum'un fun se trascoulet.
 Sa fenna se derebeiet.
 De suite, sans espera l'aouba,
 790 Passet sa camis'e sa raouba.
 Couma counouissié soun marit,
 Abié pouu q'achesse mentit .
 A la caba, la degourdida,
 S'agandighet d'un'escourida,
 795 E ma foué! tan furetechet,
 Qe chout de gabels dessoutet
 Pa mai qe ioch petassaous d'oulas
 Qe de louis d'or eroun coumoulas.
 Bite tourna lous amaghet
 800 E, fort countenta daou secret,
 Maougré sa lenga, la couqina
 Qinqet pas mot à la besina.
 Din caouqes chours, de tout soun bén,
 Sans bruch, faghet un carghamen .
 805 Cerqet après, per sa galèra,
 De chens q'ahighessou soun frèra,
 E pensas be qe n'en troubet
 Beoucop mai q'ela noun boughet ;
 Car es qicon d'incountestable
 810 Q'en lioc un rei n'es pas aimable.
 Tout lou peis acourié chiat,
 Se la plassa abié pa mancat.
 Après noou meses de bouiache,
 Aissi touqet soun equipache ;
 815 S'ai croumpet un floc daou terraou

Aoutan gran qe la pel d'un braou,
 Ounte an bastit, dessus la placha,
 La bela bila de Cartacha.
 » Ara, bous, digas-me caou sés,
 820 Ounte anas, d'an ounte benés ? »
 Æneas respon à sa mera
 A pu pres d'aqesta maniera :
 « Ia lon ten q'aco serié fach,
 Se bous i abias pa mes empach ;
 825 Can tenés lou lès, barbaicira,
 On pot bé prendre una cadicira :
 Ai lou charet endoulentit.
 Mes enfin, pioï q'abés finit,
 E n'era pa trop leou, per moia !
 830 Bouë aprendrai que sen de Troia.
 Saïqe counouissès Ænéas ?
 Eh bé ! soui el... De qc badas ?
 Beleou n'en duntas, abestida !
 Ou soui couma sés un'hardida.
 835 Eh ! baste qu'ou seghesse pas,
 Q'aourieï pas aoutan de tracas ! »
 « — Ses nascus ombé la crispina,
 Ie dis adoun la gourgardina ;
 Certa, s'eres un paou erchas,
 840 Aco m'estoumacarié⁴ pas.
 Ses erouses q'on pot pas dire ;
 Car Didoun, dedin soun ampira,
 De tan de bén que bous fara,
 Un chour bous assadoulara .
 845 Sabés pas de qe bous espera ?
 A la bila ounte anas, counpéra,
 S'ou boulés saoupre, regardas,
 Lebas un paouqet bostre nas,
 Achas aqel bol de laouzetas
 850 Qe bresiou cen cansounetas
 Ia pas q'un moumen, un mouisset
 Ia pensat coupa lou siblet ;

⁴ Le ms. semble donner *m'estoumaourié*, qui ne présente aucun sens.

- S'és enanat, é las bestiolas
 855 Boulastrechou couma de folas :
 Aco boou dire, mous amis,
 Qe can bous serés agandis
 Lon de las doubas de Carthache,
 L'a troubarés tout l'esqipache
 Das baisseous qe cresias negas
 860 E qe se soun pas q'ensouras.
 Anas, aqi la routa bostra ;
 Marchas, la rega bous la mostra. »
 Tout en ie parlen, soun coupet
 Ic lusissié coum' un quinquet ;
 865 Soun fron semblaba una candela :
 De poulida debenghet béla ;
 Lachet un gros ben qu'embaoumet,
 E, patratrac, s'abalighet.
 Entre beire sa bona mina
 870 E senti la doussa bussina,
 Aeneas la recounoughet
 E de suite bous l'agairet :
 « De qe, sou dis, es bous, ma mèra !
 Aco's una sota maniera
 875 De beni sans dire caou sés.
 S'abiei fach quicon de trabés !
 E de segu, bostra tournura
 M'a bouleghat la pourritura.
 S'abiei fach moun papa banut !
 880 Oh ! boutas, s'en es pa fagut,
 Per moïa ! de l'ase de pica.
 Can ie pense, n'ai la coulica.
 Diou ! d'un paou mai ere dannat.
 Anas, pourtarés lou pécat. »
 885 Après aqela bel' aoubada,
 Aené embé soun camarada,
 Enfilerou drech lou caraou.
 Benus, qe s'en sachet pas maou,
 Lous amaghet dins un nuache.
 890 Acò's er' un mouien for sache,
 Per qe manobres, descroturs

E lous aoutres estanciurs,
 Ie traghessou pas de calosses,
 Ni qe ie cridessou : Motit !
 895 Ou qicon mai d'aoutan poulit.
 Lous dous Tronics, dins un nuache,
 Countinuan doun soun bouiatche,
 Trempe de suzou coum' un gour,
 Toumban leban su lou miechour,
 900 S'agandigheroun à Cartacha,
 Q'encar'era pa touta facha.
 De tout coustat se bastissiè;
 Sarraïè, massous, menusiè,
 Chacun aderé ie mandaba
 905 E la besougna s'entanchaba.
 Ainsinda qan ia prou de tens
 Q'on a pas fach trissa las dens,
 A taoula lou travail s'entancha :
 Aqeste serbis, l'aoutre mancha,
 910 Un acutre destapa lou bi,
 Aqel lou bouch'a soun besi,
 Aqel entemen'un'intrada
 E l'aoutre garnis l'ansalada.
 Æneas e soun esquié
 915 Anabou din chaca chantié,
 Bezien ce qe se ie passaba
 E degus noun lous debistaba :
 Aïço ben que lou niboulas
 Anounte s'eroun amagas
 920 Empachaba q'on lous bechesse,
 San q'aco de res lous cheinesse.
 Lou fet, pa brai, bous sembla for !
 Eh hé ! tenés, n'abés pa tort,
 Car cresé q'es una sourneta.
 925 Birchile, en nous lou racountan,
 Dis qe lou cas es estouan⁴.

⁴ Les vers 927 et 928 manquent dans le ms.

- Tout an b'un cop bous bei pintras,
 930 Un a un, toutés sous counbas.
 Aissi das Grecs touta l'armada
 Ressabié soun estiblassada,
 E lous Trouiens enfurounas
 Picabou de soun redde bras.
 935 Pu' ion, à l'entour de la bila,
 Sus soun carri, lou gus d'Achila
 Rebalaba lou paour'Hector,
 Couma lon rabala un biel qior,
 E pioï, tout macat, lou bailaba
 940 A Priam, qe ie lou croumpaba.
 En d'aqel tableou, Æneas
 Poughet pas retene un helas,
 E mêma faoughet qe plouresse,
 Per tan redde qe se mouqesse.
 945 Mes seghet un paou counsoulat
 Can se bechet aoussi pintrat,
 Tout de lon daou riou Escamandra,
 Tustan pire q'un Alessandre ;
 Bechet lou rei morou Menoun
 950 A la testa d'un bataïoun.
 Aou mitan de la moulounada,
 Pantelopa despetrinada,
 En sous peousses esfoulissas,
 Lous tetinasses destapas,
 955 Deçai, delaï, engraoufignaba,
 Couma se caoucus la pagaba,
 E pas q'à soun er on besiè
 Qe prenié de gous aou mestiè.
 De beire aco, nostre cadourla,
 960 Pensas, manchaba de cougourla ;
 Badaba coum' un emperit ;
 Er' aqi mitat enclaouzit.
 Pourtan dighet à soun compera :
 « Aïssi counouïssou nostr' histouera ;
 965 Acata, te, regarda un paou
 Chougariei qe ia pas un traou,
 Per tan ion e pichot qe sieche,

- Ounte noun counougou lou sieche
 Q'aben soustengut aou peïs;
 970 Agacha Hector, Priam, Paris,
 Becha ! caucus, aici, per moia !
 Reçap la Gazeta de Troia.
 Debou lechi nostres papiés,
 A men qué iache de sourciés...»
 975 Couma parlaba, la princessa
 Benghet aou mitan de chouinessa,
 Qe la ghinchaba sans aouza
 Un paouquet trop s'en aproucha ;
 Ainsinda, una china de cassa
 980 Propra, penchinada, prou grassa,
 Aou printen touchour, can sourtis,
 Aou caou, a de moulous de chis ;
 La lenga defora seghissou,
 Sarrou lou mourre, la sentissou ;
 985 Mes lou mestre q'es à coustat,
 Manten lou troupel mouderat.

 LA COUQUETA D'AOU BILACHÉ

Lou pu beou garçou d'aou bilaché
 Disou qué dé ieou per l'esprit.
 Sé lou bésias, coum' es poulit,
 Coum' es aimablé, coum' es saché !
 Atabé, l'aimé à la fouiè,
 Mè mé gardé bé dé i'ou diré.
 Jouissé tan de soun martyré !
 Ai ! moun Diou, moun Diou, s'ou sabié !

Lou bespré, quand sen à la prada,
 Mé culis de pougnas dé flous
 E mé las porta tout crentous.
 Ieou, ne faou la cata bagnada,
 Couma ç'aco noun mé plasié ;
 Pioi, dé rescoundous, san c'ou saché,
 Las mété déchout moun coursaché.
 Ai ! moun Diou, moun Diou, s'ou sabié !

POÉSIES DE ROUVIÈRE

Se me risé de sa tendressa,
 Saiqué cresés qu'ai michan cor?
 Ai! pecaire, coum' abés tor :
 Acos de pouu de ma febléssa...
 Car, bésés, s'el un chour bouïè
 Me demanda qué qué ség[u]essé,
 Crésé pas qué i ou refuses[s]é.
 Ai! moun Diou, moun Diou, s'ou sabié !

LOU POUTOU¹

Fai m'un poutou, disiei à ma manida;
 Fai m'un poutou, bota, te lou rendray.
 Quand l'achet fach, me diguet : Fait 'en lay.
 E s'era tout estrementida :
 On aurié dich, pas qu'à soun air,
 Qu'avié caoussigat una ser.
 Es pa' 'ntaou qu'on se poutounecha:
 A logua d'un poutou, aco's donna l'embecha.

Bech' un poutou, ma bèla Margarida,
 Poutou d'amour baylat couma se déou,
 Couma lous que boudriey te faire, ieou,
 Es lou pus grand ben de la bida.
 Ai! sus ta bouca, sus toun sen,
 Sé laissés culi aquel ben,
 Caou pas que moun bonhur finigue,
 D'aqui tant qu'un dé dous d'amour s'estabanigue.

Anén, vénchan, sé moun counsél t'agrada,
 Dé toun amic escouta las liçous ;
 Beyras, beyras, lou meou n'es pas pus dous.
 Siègues pas tant espaoudugada;
 Anen, escouta toun ami.
 Moun Diou, moun Diou, quinte plési!
 Toun iol mouris; que siés poulida !
 Ou bésés bé, t'abiei pas mentit, Margarida !

¹ L'orthographe de ces deux chansons est aussi flottante que différente de celle du travestissement de l'*Enéide*.